

外教社翻译研究丛书

Pragmatic Translation Studies:
Principles, Strategies and Techniques

应用翻译研究： 原理、策略与技巧

方梦之 著

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

013051995

外

H315.9
769

Pragmatic Translation Studies:
Principles, Strategies and Techniques

应用翻译研究：
原理、策略与技巧

方梦之 著



北航

C1659791

H315.9
769

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

“外教社翻译研究丛书”编委会

(按姓氏笔画为序)

顾问:

王宗炎 (中山大学)

刘重德 (湖南师范大学)

主任委员:

庄智象 (上海外语教育出版社)

杨自俭 (中国海洋大学)

黄国文 (中山大学)

委员:

王克非 (北京外国语大学)

冯庆华 (上海外国语大学)

申 丹 (北京大学)

刘士聪 (南开大学)

吕 俊 (南京师范大学)

朱志瑜 (香港理工大学)

许 钧 (南京大学)

张佩瑶 (香港浸会大学)

张美芳 (澳门大学)

汪义群 (上海外语教育出版社)

罗选民 (清华大学)

郭建中 (浙江大学)

郭著章 (武汉大学)

廖七一 (四川外语学院)

谭载喜 (深圳大学)



总序

翻译研究是不是一门学科,翻译有没有“学”,现在不应该再费时论争了。董秋斯 1951 年就提出要建立翻译学,要写出两部大书,一部是《中国翻译史》,另一部是《中国翻译学》。苏珊·巴斯奈特(Susan Bassnett)和安德列·勒菲弗尔(André Lefevere)在为“翻译研究丛书”写的总序中第一句就宣称:“The growth of Translation Studies as a separate discipline is a success story of the 1980s”(1993)。我国自 1979 年就开始招收翻译专业的硕士研究生,1986 年国务院学位办公布了首批“翻译理论与实践”(二级学科)的硕士点,现在已有一大批以翻译研究为学术方向的硕士生和博士生。1989 年以来,国家社科基金和教育部人文社科基金都陆续设立了一些翻译研究项目。1992 年国家技术监督局发布《学科分类与代码》,把翻译学正式定为语言学(一级学科)中应用语言学(二级学科)之下的一个三级学科。虽然这个学科定位还不够科学,但这个学科的存在已被公认。这说明学科的产生和发展是不以个人的意志为转移的,它是随着社会的进步和人类认识水平的提高而产生和发展的。

近 20 年来,这个领域的国内外学者都在努力加大研究力度,拓展研究领域,深化研究层次,陆续出版了不少翻译学研究的新成果。上海外语教育出版社为满足国内翻译教

学的需求并推动这个学科的发展,经过精心选择,引进了一套“国外翻译研究丛书”(现已出版 29 种),这在我国翻译界还是第一次。这套丛书在翻译教学和研究中已经并将继续发挥它的重要参考和借鉴作用。

但是引进与借鉴不是目的,我们的目的是结合自己的翻译研究和教学实践进行新的创造。怎样创造?许多学科的发展史证明,要创造就要中外结合。怎么结合?中国学术史告诉我们,要结合就要以自己的研究为根基,以国外的研究为参照,借鉴其理论与方法,改造和创立基本范畴,建立新的范畴系统。这个以自己为主的中外结合的原则就是学科建设的方针,也是我国翻译研究现代化的必由之路。对一门学科的发展来说,引进国外的理论和方法很重要,但更重要的是要结合我们的翻译实践、翻译教学与研究,写出与我们自己的实际密切结合的论著。国内已经出版了一些这样的著作,对翻译学的建设起到了某种程度的推进作用,功不可没。但从理论的系统性和研究方法的科学性上来说,我们还没有一本多数人认可的《翻译学导论》。此外,在中国传统译论的继承性研究、外国译论的借鉴性研究、翻译实践(包括翻译教学实践)中新问题的探索性研究、相关学科(如文化、心理学、语言学、文学、社会学、哲学等)的吸融性研究以及方法论的多层次研究(包括本学科的和相关学科的)等几个重要领域,也都缺乏高水平的系统研究的论著。

为了进一步推动翻译学的研究与发展,满足这门学科研究生教育的教学与研究的需求,我们特别组织国内专家撰写以翻译学学科本体研究为主的系统的理论性论著——“外教社翻译研究丛书”。在筹划这套丛书时,我们了解到中山大学 985 学科建设项目也正组织编写“中山大学翻译研究丛书”,我们很高兴把他们的选题纳入到“外教社翻译研究丛书”中来。本丛书是一个开放性的系列,我们撰写、约稿的原则是:(1)翻译研究类的学术专著,充分反映本领域国内外最新研究成果;(2)追求理论的系统性和学术观念与研究方法的创新性,目的是对翻译学的发展和翻译人才的培养起重要的推动作用;(3)用汉语撰写。读者为高等学校翻译以及其他相关专业的教师、研究生,翻译学界、语言学界以及文学、文化、哲学与心理学等学界的翻译工作者和爱好者。

翻译是人类跨语言跨文化的交流活动,是推动人类社会进步的最重要的手段和途径之一。I·A·理查兹(Ivor Armstrong Richards)曾

说,翻译很可能是宇宙进化过程中产生的人类最复杂的一类活动。它的复杂性必然对我们的研究构成挑战,要求我们的研究不断拓展,不断创新,不断深化。从古至今,大体说来,人类对翻译的研究已有了直观经验式的、文艺学的、语言学的、文化学的等多种视角和方法。我们相信,我国的学者一定会同世界各国的同行一道,对人类这项重要而复杂的活动不断加以探索,进行多层面多角度的研究,为这门学科的发展作出我们自己的贡献。

“外教社翻译研究丛书”编委会

前言

本书取名《应用翻译研究:原理、策略与技巧》。原理是“带有普遍性的、基本的、可以作为其他规律的基础的规律;具有普遍意义的道理”(《辞海》)。策略是行动方针,是原理通向实践的桥梁,书中的翻译策略还代表与其作用类似的翻译模式(块)、翻译方案和翻译方法。技巧是掌握和运用专门技术的诀窍,翻译技巧是实践经验的归纳和总结,部分翻译技巧具有一定的理论渊源,且随相关学科的发展而发展。所以,翻译原理、翻译策略和翻译技巧三者都属于理论范畴。以往常把翻译理论和翻译技巧对立起来,或把翻译技巧的研究排除在翻译理论研究之外,有些书以“翻译理论与技巧”命名,理论与技巧分开讲述,把两者割裂开来,形成若即若离的“两张皮”;有的书以“翻译实践与技巧”命名,把翻译技巧融于句例之中,缺少应有的分析和阐述,教学效果不理想。本书试图把翻译原理、翻译策略、翻译技巧纳入同一个理论框架进行讨论,企盼有助于翻译教学。

理论研究是分层次的,总的来说,有纯理论和应用理论之分。应用理论可分为文学翻译理论和应用(文体)翻译理论。应用翻译理论又可分为宏观理论、中观理论和微观理论三层,另有特殊研究作为其并列的子项,包括术语的翻译研究、文本类型研究以及翻译的本地化等。翻译的宏观理论是较高层次的理论,关注应用翻译的普遍问题和根本问

题,它对翻译实践和翻译研究的指导是价值观、方法论、认识论和翻译思想层面上的,中观理论受其支配和调节。中观理论是宏观理论向微观理论桥接的策略、模式(块)、方案和方法。微观理论来自于实践,受中观理论的制约和调节。微观理论研究翻译技巧,贴近实践,可直接用于翻译操作。本书系统地讨论应用翻译的宏、中、微理论及其平行的子项。

本研究采用一分为三的方法论,这是摆脱二元思维定势,平衡综合和分析的工具。采用一分为三的方法论,有利于翻译理论和翻译实践之间的桥接,从策略上促使理论与实践相结合。作为一个高度的理论概括,“一分为三”已经获得理论和实践自身的充分的实证。“严复的信、达、雅三元标准是相互关联、相互依赖的统一体,雅不可或缺地唤起人对言的敬畏和尊重,作为中介能动地使信和达结合,互动升华为完善、适切的译文,既有‘中庸’的伦理根基,又有‘和合’的美学理想。现代翻译观中三元标准还有形似、意似、神似(陈西滢),忠实、通顺、美(林语堂),译言、译意、译味(金岳霖)等。‘一分为三’的方法论在许渊冲的译论中有比较突出的地位,如‘三美论(音美、形美、意美)’、‘三化论(浅化、等化、深化)’、‘三之论’(知之、好之、乐之)’、‘三似论(意似、音似、形似)’、‘三势论(优势、劣势、均势)’等”(庞秀成,2010)都渗透着“一分为三”的辩证思想。

本研究中,笔者把当代译学的发展路径和现有的译学术语体系归结为“一体三环”。一体即译学本体,本体由翻译原理、翻译策略和翻译技巧组成。本体之外按照学科发展的顺序有三层外围学科,它们依次为:语言学科(一环)、(语言学之外的)众交叉学科(二环)、文化与翻译技术(三环)。本体之外的三环,其位次既表示与本体关系的远近、密切程度,也表示译学发展的先后顺序和层次,本身就是一个互有联系的、翻译本体不可或缺的共同体(参见1.3节)。译学本体可以三分:宏观理论(翻译原理)、中观理论(翻译策略)和微观理论(翻译技巧)。其中翻译策略有传统型、实践型、理论性三类,传统型策略中主要是直译、意译和音译三种。如此种种,可逐级三分。

本书的结构纵横交错,纵向贯通,横向连缀,组成一幅脉络清晰的、应用翻译研究的路线图。纵向:以翻译的一般理论为肇端,以应用翻译的宏、中、微理论为主脉,即由译学的普遍理论(见第一章“翻译研究概

述”)缘起,通向应用翻译的宏观理论(第三章“应用翻译的特点与原则”及第四章“应用翻译的理论体系与范畴”)、中观理论(第五章“翻译策略”)和微观理论(第六章“语言分析”、第七章“选词炼句”和第八章“组段成章”)。横向:用宏、中、微三论和并列的子项连缀成篇,包括第九章“术语与翻译”、第十章“文类与翻译”、第十一章“译品的类别”以及第十二章“应用翻译的艺术性”。附篇“应用翻译的历史与现状”则用历史的眼光和现实的视角统而观之,或可使读者了解和认识应用翻译和应用翻译研究之今昔,明确当今应用翻译工作者的责任和担当。

记得在2003年首届全国应用翻译研讨会之后,在会议精神的推动下,鉴于当时书市缺乏应用翻译方面的教材,笔者组织编写《汉英—英汉应用翻译教程》,得到多位擅长商务、旅游、政论、法律、广告等不同门类翻译的教授的响应。该教程于2005年出版,被国内不少高校用作翻译教材,后多次重印。随着我国翻译教育事业的发展,2006年教育部正式批准复旦大学等三所高校招收翻译专业本科生,对翻译教学提出了进一步的要求,对翻译课程和教材质量的要求也提高了。随之,上海外语教育出版社组织编写翻译专业的系列教材。为了完善上述教程,克服不足之处,使之更加符合本科生的实际水平和实际需要,以适应高等学校翻译专业和英语专业课程建设的要求,笔者携手同好对《英汉—汉英应用翻译教程》作了较大的增删和修订,并把书名改为《英汉—汉英应用翻译综合教程》。该教程于2008年出版,至今已重印五次。在上述教程的基础上,本书按学科体系的要求,更加注重应用翻译原理、策略、技巧的完整性、系统性和关联性,更加强调应用翻译研究的实践性。

2011年4月第四届全国应用翻译研讨会在上海大学召开,其主题是学科建设,为已经普遍建立起来的翻译专业,特别是翻译专业硕士(MTI)教学提供理论支持,目标是建立应用翻译的理论体系。2003年至2011年的8年间,四次全国应用翻译研讨会一步一个台阶,提升了理论研究和实践研究的高度。目前,应用文体翻译研究已经从泛泛的理论探讨和实践经验总结向建构学科体系和开发系统课程迈进。近次会议给笔者的启发良多,于是,会后笔者即着手从应用翻译学科建设的高度,从应用翻译体系及其范畴的要求出发,撰写本书。好在笔者近几年来一直关注应用翻译研究,在我国各外语类期刊陆续发表了一批论文,在一些全国性会议上作过几次主题发言,书中的不少章节即来源

于此。

本书可供高等院校翻译专业和英语专业的本科生和 MTI 学生使用,也可供应用文体翻译方面有进修需要的各类、各级学生选修使用。本书在应用翻译研究方面自成体系,包罗较广,在使用本书时,教师也可根据学生的专业方向和相关课程的情况,突出重点,有选择地讲授。

参考文献

庞秀成. 翻译理论“一分为三”的视域[J]. 外国语, 2010(3).



目 录

第一章 翻译研究概述	1
1.1 翻译理论	2
1.1.1 翻译的“理论化”	2
1.1.2 “一分为三”	3
1.2 认识翻译	4
1.2.1 先贤之见	5
1.2.2 当代之说	7
1.3 译学的“一体三环”	8
1.3.1 译学本体	10
1.3.2 “一环”	10
1.3.3 “二环”	13
1.3.4 “三环”	14
1.4 翻译的价值	17
1.4.1 社会文化价值	17
1.4.2 美学价值	19
1.4.3 学术价值	19
1.5 多重转向	20
1.5.1 语言学使翻译研究走向科学	20
1.5.2 多学科充实翻译学方法	21
1.5.3 文化转向推动翻译研究	22

1.5.4	认知观重塑翻译的精神属性	22
1.6	翻译研究的途径	23
1.6.1	后语言学途径	24
1.6.2	功能途径	24
1.6.3	文化途径	25
1.6.4	生态学途径	26
1.6.5	社会学途径	26
1.6.6	认知途径	27
1.6.7	社会符号学途径	28
1.6.8	翻译学途径	28
第二章	市场、职业化与伦理	32
2.1	翻译市场	32
2.1.1	市场的孕育	33
2.1.2	翻译服务	34
2.1.3	本地化	35
2.1.4	翻译规范与标准	36
2.1.5	市场的初级阶段	38
2.2	翻译职业化	39
2.2.1	翻译职业化的内涵	40
2.2.2	组织保障	41
2.2.3	以专业翻译为主体	42
2.2.4	信息技术的支持	43
2.2.5	资格考试认证	44
2.3	翻译伦理	46
2.3.1	一般概念	47
2.3.2	职业技能	48
2.3.3	专业期待	49
2.3.4	服务意识	51
2.3.5	译德	52

第三章 应用翻译的特点与原则	56
3.1 应用翻译的性质	57
3.1.1 国外的分类研究	57
3.1.2 应用翻译的范围	58
3.2 应用翻译的特点	59
3.2.1 信息性	60
3.2.2 劝导性	60
3.2.3 匿名性	61
3.2.4 时效性	62
3.3 应用翻译的目的性原则	62
3.3.1 翻译目的论	62
3.3.2 翻译目的的贯彻	64
3.4 应用翻译的理论原则	67
3.4.1 实践性	67
3.4.2 对策性	67
3.4.3 功能性	68
3.4.4 系统性	68
3.4.5 综合性	69
3.5 应用翻译的实践原则	69
3.5.1 达旨	70
3.5.2 循规	73
3.5.3 共喻	75
第四章 应用翻译的理论体系与范畴	80
4.1 应用翻译研究的定位	81
4.1.1 霍姆斯的路线图	81
4.1.2 应用翻译研究的定位	82
4.1.3 与霍氏应用翻译研究的区别	83
4.2 应用翻译理论的分层	84
4.3 宏观研究	86

4.3.1	本体论	87
4.3.2	方法论	87
4.3.3	价值观	88
4.3.4	认识论	89
4.4	中观研究	89
4.4.1	翻译策略	90
4.4.2	翻译方法	90
4.5	微观研究	91
4.5.1	实践经验的归纳	91
4.5.2	相关理论的支持	92
4.5.3	随相关学科发展	92
4.6	特殊研究	94
4.6.1	分类研究	94
4.6.2	术语与术语库	95
4.6.3	本地化与全球化	96
第五章 翻译策略		98
5.1	中观研究的理据	98
5.1.1	翻译策略与翻译方法	99
5.1.2	翻译策略的发轫与发展	100
5.1.3	翻译策略的作用	101
5.2	翻译策略的特征	103
5.2.1	衔接性	103
5.2.2	实践性	104
5.2.3	开放性	105
5.2.4	可复制性	105
5.3	翻译策略的要素	106
5.3.1	理论因子	107
5.3.2	目的指向	107
5.3.3	技术因子	108
5.4	翻译策略的构成	109

5.4.1	条件型	109
5.4.2	选择型	110
5.4.3	组合型	111
5.5	翻译策略分类	111
5.5.1	传统型翻译策略	112
5.5.2	语言学派的翻译策略	115
5.5.3	文化学派的翻译策略	118
5.5.4	目的论的翻译策略	122
5.5.5	实践型翻译策略	124
第六章	语言分析	131
6.1	语际转换	131
6.1.1	语际转换过程	131
6.1.2	话语信息的传递	134
6.1.3	语言单位在转换中的对应	135
6.2	英汉语言文化对比	136
6.2.1	语言文化的一般差异	137
6.2.2	思维和语言的转化	140
6.2.3	思维方式与语言形式	142
6.2.4	语言的表里	143
6.3	英汉句法结构对比	145
6.3.1	主语与主题	146
6.3.2	形合与意合	147
6.3.3	树状与竹状	148
6.3.4	静态与动态	149
6.4	逻辑与翻译	152
6.4.1	有助于理解	153
6.4.2	有助于分析	154
6.4.3	有助于表达	155
6.4.4	有助于校正	156
6.5	修辞与翻译	157

6.5.1	词语修辞	158
6.5.2	句式修辞	160
6.5.3	篇章修辞	162
6.6	文体与翻译	163
6.6.1	译家论文体	163
6.6.2	口语与书面语	165
6.6.3	正式语与非正式语	166
6.6.4	普通语、文学语与专业语	167
6.6.5	文体的相对性	168
第七章	选词炼句	172
7.1	翻译技巧的不同视角	172
7.1.1	语法视角	173
7.1.2	语义认知视角	173
7.1.3	文化视角	174
7.1.4	信息技术视角	175
7.2	语境与选词	176
7.2.1	语言语境	178
7.2.2	情景语境	179
7.2.3	文化语境	180
7.3	词序安排	181
7.3.1	时间顺序	183
7.3.2	逻辑顺序	184
7.3.3	信息重心	184
7.3.4	搭配	185
7.3.5	结构	186
7.3.6	修辞	187
7.4	句子结构选择	188
7.4.1	形式对应	189
7.4.2	另选主语	190
7.4.3	重述主题语	192